

全美排行榜暢銷書 中英對照

閣樓上的光

A LIGHT IN THE ATTIC

作者：雪席芙·爾斯提姆

譯者：區席雅



9.5

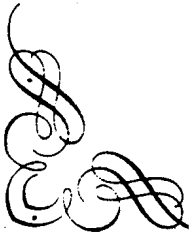
3



全美排行榜暢銷書 中英對照

閣樓上的光

A LIGHT IN THE ATTIC



譯者一序

關於這本書的作者

雪兒·西樂斯丁

(原譯：雪席英·爾斯提姆)

雪兒·西樂斯丁(Shel Silverstein)是多才多藝的人，他寫散文、詩，畫卡通，彈吉他、作曲、唱歌。其中詩與畫結合的作品，出版後在美國普受歡迎。不管兒童或成人都能進入他的世界，他的文字簡潔、活潑又幽默，寓深意於稚樸中，他的畫帶卡通趣味而且充滿了幻想，又隱隱與現實世界相扣，如此詩與畫交織出來的世界，逗你會心一笑，或是讓你感慨萬千。「愛心樹」(The Giving Tree)是他最早成名的散文畫集，寫一棵蘋果樹關愛一位男孩的一生。「向後打靶的獅子」(Lafcadio, The Lion Who Shot Back)寫一隻獅子，尾巴綁著一支槍，「你可不是獵人，」可是老獅子對它說，「你是獅子。」。「掉了的那一塊」(The Missing Piece)畫一個大圓，掉了一塊，多麼不愉快，所以出發去尋找掉了的那一塊。然後，「掉了的那一塊碰到大個兒O」(The Missing Piece Meets The Big O)又是另外一本書。在「人行道的盡頭」(Where The Sidewalk Ends)這本詩畫集中，他邀請所有徘徊人行道上的夢想家、許願家、扯謊家、希望一專家、祈禱一專家和愛玩魔術豆豆的人，走到人行道的盡頭，進入他雪兒·西樂斯丁的世界，這個世界裏有獨角獸和巨魚怪、飛天靴、鯨魚號無底船、鈞拳船長，有形形色色像你又像我的孩童和成人。一直到前兩

作的「閣樓上的光」(The Light in The Attic)，出版後大為轟動，高居全美暢銷書排行前十名，在這本詩畫集中，雪兒·西樂斯丁同樣以童詩的語法，揉合幻想與現實，創造出一個蘊涵閣樓內外屬於你我的心靈世界。

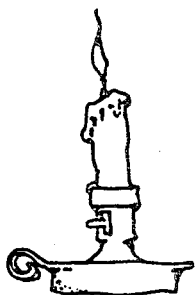
李 徽

譯者簡介：李 徽

國立成功大學外文系畢業
美國印地安那大學視聽教育碩士

現任教：

成功大學外文系
兼從事兒童文學研究



譯者序

翻譯本身是一種樂趣，
翻譯過程更是一種學習，
當作者深意逐漸成型，
那份喜悅豈可言喻？

詩是十分精簡的文字表現，因此，好詩更是得來不易。

從不主動接觸詩的我，却意外接觸到這本極創意和深意於一爐的好詩集，實覺萬分慶幸。

本書作者不但觀察敏銳，幽默風趣，想像力尤其豐富，往往使讀者在讀詩之初，不察有詐；及至讀畢，才拍案驚奇。

然作者成功之處，更在於其深厚之哲學思想，中庸平和之鋪敘陳辭，其意境之深，涵蓋之廣，實在值得再三咀嚼與回味。其適時加入之插圖，自也扮演相當重要的角色。活潑的氣氛，詩強化，使讀者十分易於接受。

翻譯本就有直譯意譯之兩大分類。為使詩意流暢又顧及國人的親切感，本書採意義的比例較大。

詩本身字少文短，譯作本非易事，尤其作者又常以英文字母作文字遊戲，使得斟酌思慮之處更難免有疏漏更妥之處。敬祈前輩讀者能不吝賜教，以供後進學習之指標。



閣樓中的燈光

閣樓中點著一盞燈。
雖然屋內漆黑一片、門窗緊閉，
我却看得見一絲微微跳動的燈火，
我知道那是什麼，
那是閣樓中的一盞燈。
我從屋外看得很清楚，
而我知道你正在屋內……也正在朝外看呢。

A LIGHT IN THE ATTIC

There's a light on in the attic.
Though the house is dark and shuttered,
I can see a flickerin' flutter,
And I know what it's about.
There's a light on in the attic.
I can see it from the outside,
And I know you're on the inside . . . lookin' out.

SWT34/01

多少

老舊的紗門會發生多少次砰響？

這要看你用多大力氣去關它。

一節麵包有多少片？

這要看你切得多薄。

一天之中有多少美好的事物？

這要看你如何去過。

朋友之間存在著多少友情？

這要看你付出的是多是少。

HOW MANY, HOW MUCH

How many slams in an old screen door?

Depends how loud you shut it.

How many slices in a bread?

Depends how thin you cut it.

How much good inside a day?

Depends how good you live 'em.

How much love inside a friend?

Depends how much you give 'em.



捕月亮的網

我做了一張捕月亮的網，
今晚，我就要（帶著它）出去探險；
我要邊跑邊高高甩出我的網，
讓它套住那顆發光的大球。

所以，明天如果你發現
天上沒有了月亮，你就知道
我找到了我想要的，而且把
它裝進了我的捕月網。

但是，如果月亮仍好端端地掛著，
你就往上仔細瞧瞧，
你會發現我的捕月網套住了星星，
而我正悠哉地在天上盪著鞦韆呢。

MOON-CATCHIN' NET

I've made me a moon-catchin' net,
And I'm goin' huntin' tonight,
I'll run along swingin' it over my head,
And grab for that big ball of light.

So tomorrow just look at the sky,
And if there's no moon you can bet
I've found what I sought and I finally caught
The moon in my moon-catchin' net.

But if the moon's still shinin' there,
Look close underneath and you'll get
A clear look at me in the sky swingin' free
With a star in my moon-catchin' net.



吊床

祖母送了張吊床，
老天爺送來了微風。
我就打算在這兒舒展一下
但是，誰能替我移棵樹過來？

HAMMOCK

Grandma sent the hammock,
The good Lord sent the breeze.
I'm here to do the swinging—
Now, who's gonna move the trees?





怎麼才可以「不擦」碟子

如果你必須要擦乾碟子，
（真是討厭又無聊的工作）
如果你不得不擦乾碟子，
（而不能上街買東西）
如果你絕對要擦乾碟子
而你却跌破了一只在地板上——
也許「這樣」他們就
不會再讓你擦碟子了。

HOW NOT TO HAVE TO DRY THE DISHES

If you have to dry the dishes
(Such an awful, boring chore)
If you have to dry the dishes
(‘Stead of going to the store)
If you have to dry the dishes
And you drop one on the floor—
Maybe they won't let you.
Dry the dishes anymore.





站住，小偷！

警察，警察，
救命呀！

有人偷了我的膝。
我想要追他可是我擔心，
我的腿與腳連不到一起。

STOP THIEF!

Policeman, policeman,
Help me please.
Someone went and stole my knees.
I'd chase him down but I suspect
My feet and legs just won't connect.

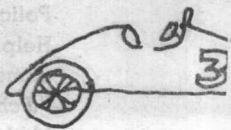
保姆

孩子的臨時保姆麥克士特太太，
我看她腦筋有點兒不對，
她以為保姆的工作
就是要（一屁股）坐在孩子的身上。
（按：英文Baby-sitter - 臨時保姆
中的sit乃“坐之意”）。



THE SITTER

Mrs. McTwitter the baby-sitter,
I think she's a little bit crazy.
She thinks a baby-sitter's supposed
To sit upon the baby.

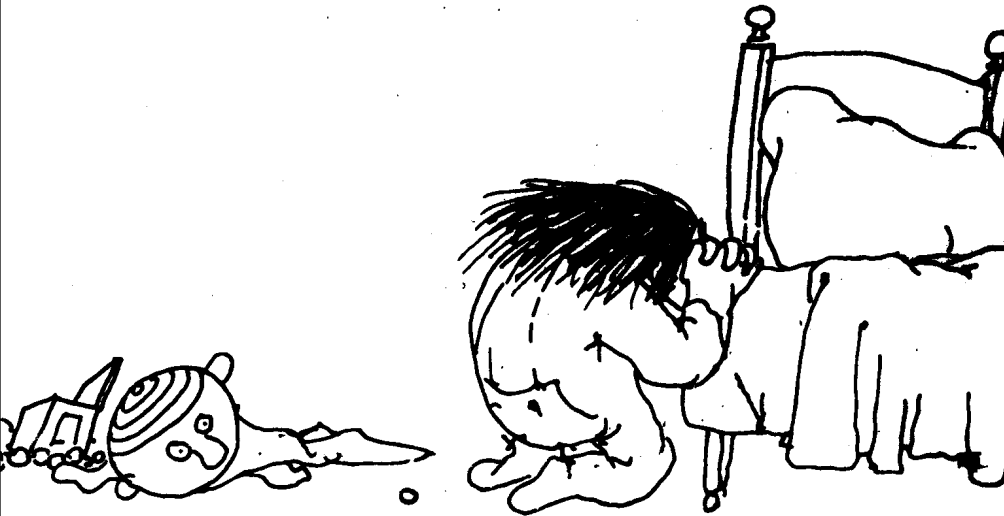


一個自私小孩的晚禱

我現在要睡了，
求主保佑我的靈魂，
如果我一睡不起，
求主搗毀我的玩具。
這樣一來——別的小孩也玩不到了……
阿門

PRAYER OF THE SELFISH CHILD

Now I lay me down to sleep,
I pray the Lord my soul to keep,
And if I die before I wake,
I pray the Lord my toys to break.
So none of the other kids can use 'em. . . .
Amen.



它們都說了些什麼

紅蘿蔔都跟麥穗說了些什麼？

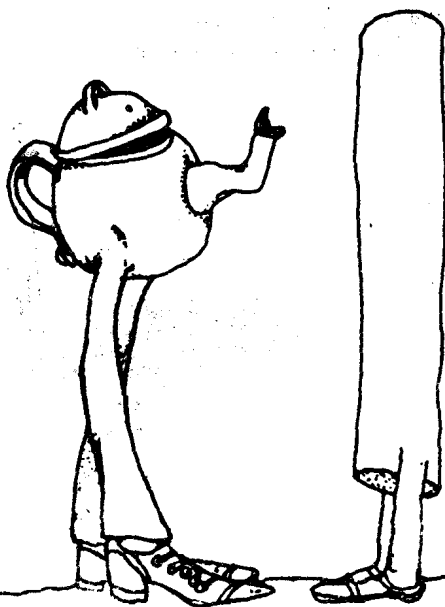
「高莖一休息，我就變成甜蘿蔔了。」

紙又對筆說了些什麼？

「朋友，我覺得蠻『寫』意。」

茶壺向粉筆說了些什麼？

什麼都沒說。傻瓜……茶壺又不會說話！



WHAT DID?

What did the carrot say to the wheat?

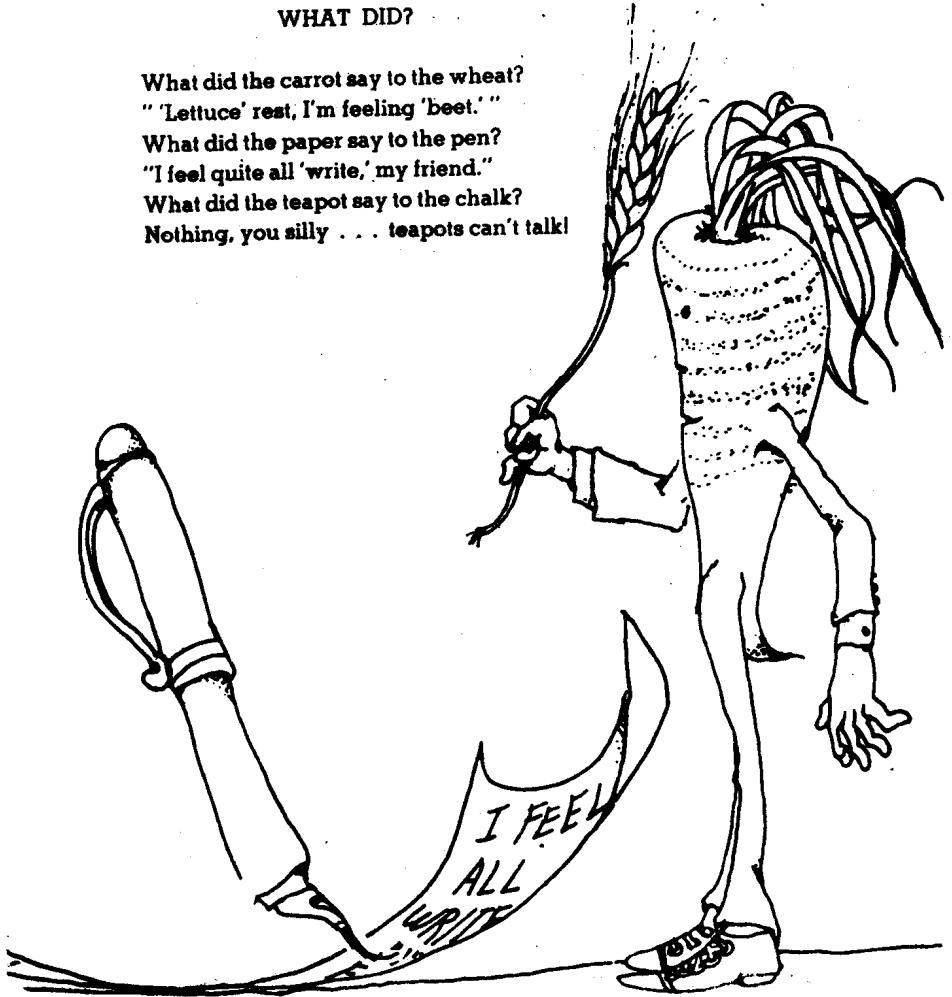
" 'Lettuce' rest, I'm feeling 'beet.' "

What did the paper say to the pen?

"I feel quite all 'write,' my friend."

What did the teapot say to the chalk?

Nothing, you silly . . . teapots can't talk!



做奶昔

好了，傑俐姐，
看在老天的份上，看在那隻母牛和自己的份上，
別再搖牠了。
這是我見過最笨的一種做奶昔的方法。

SHAKING

Geraldine now, stop shaking that cow
For heaven's sake, for your sake and the cow's sake.
That's the dumbest way I've seen
To make a milk shake.